

**ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦЮ**

між

**ЦЕНТРАЛЬНО-ЄВРОПЕЙСЬКИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ у м. СКАЛІЦА
(Словацька Республіка)**

та

**ПОЛТАВСЬКОЮ
ДЕРЖАВНОЮ АГРАРНОЮ
АКАДЕМІЄЮ
(Україна)**

Центрально-Європейський університет у м.Скаліца, в особі ректора, доктора технічних наук, професора Ф.Г.Вашука, який діє на підставі Статуту університету, та Полтавська державна аграрна академія в особі ректора, кандидата економічних наук, професора В.І.Аранчій, який діє на підставі Статуту університету, домовились про наступне:

I. Предмет Договору

1.1. Предметом цього договору є встановлення та розвиток співпраці між сторонами в галузі науки та освіти, забезпечення високого рівня наукових і методичних розробок, якості підготовки фахівців на рівні державних вимог шляхом ефективного використання педагогічного, методичного та наукового потенціалу двох провідних вищих навчальних закладів.

**ZMLUVA
O SPOLUPRÁCI**

s

**STREDOEURÓPSKOU VYSOKOU
ŠKOLOU V SKALICI
(Slovenská Republika)**

a

**POLTAVSKOU ŠTÁTNOU
AGRÁRNOU AKADEMIOU
(Ukrajina)**

Stredoeurópska vysoká škola v Skalici v mene rektora, doktora technických vied, Dr.h.c.prof. Fedora Vashchuka, Dr.Sc, ktorý je platný v súlade s Chartou vysokéj školy a Poltavská štátna agrárna akadémia, v mene rektora, kandidáta ekonomických vied, prof. Valentyny Arančij, ktorý platí v súlade s Chartou vysokéj školy, sa dohodly o nasledujúcom:

I. Predmet zmluvy

1.1. Predmetom tejto zmluvy je určenie a rozvoj spolupráce medzi zmluvnými stranami v oblasti vedy a vzdelávania, zabezpečenie vysokéj úrovni vedeckých a metodických vývojov, kvality prípravenia odborníkov na úrovni štátnych požiadávok cestou efektívneho využívania pedagogického a vedeckého potenciálu dvoch vedúcich vysokých škôl.

- обмін професорсько-викладацьким складом та науковцями з метою стажування, читання лекцій, проведення спільних навчальних та наукових заходів;
- проведення спільних конференцій та семінарів за узгодженою тематикою, обмін науковою літературою, надання змоги співробітникам університетів публікувати наукові статті, а також результати спільної науково-дослідницької діяльності в журналах та наукових виданнях університетів;
- спільну участь в міжнародних академічних програмах, виконання спільної дослідницької роботи в рамках міжнародних грантів;
- співробітництво в організації програм обміну студентами, аспірантами з метою навчання, стажування, виробничої практики, дослідницької роботи;
- обмін досвідом організації навчального процесу за спорідненими спеціальностями;
- розробку спільних проектів на отримання грантів національних та міжнародних програм;
- проведення відкритих лекцій, семінарів, симпозіумів, навчальних поїздок, консультацій та інших заходів, що проводяться на взаємних підставах;
- спільну розробку методичного та інформаційного забезпечення навчального процесу, підготовка та видання підручників, нав-

Spolupráca určuje:

- výmenu profesorsko-učiteľského zloženia a vedcou s cieľom stáže, prednášania, uskutočnenia spoločných študijných a vedeckých podujatí;
- uskutočnenie spoločných konferencií a seminárov podľa určenej témy, výmeny vedeckej literatúry, poskytnutie možnosti spoluúpracovníkom vysokých škôl publikovať vedecké články a taktiež výsledky spoločnej vedecko-výskumnej činnosti v časopisoch a vedeckej tlače vysokých škôl;
- spoločná účasť v medzinárodných akademických programoch, vykonanie spoločnej výskumnej práce v rámci medzinárodných grandov;
- spolupráca v organizácii programov výmeny študentov, aspirantov s cieľom štúdia, stáže, praxe, výskumnej práce;
- výmena skúsenosťami v organizácii študijného procesu v podobných odboroch;
- vypracovanie spoločných projektov pre získanie grandov národných a medzinárodných programov;
- uskutočnenie prednášok, seminárov, symposií, študijných výletov, konzultácií a iných podujatí ktoré sa budú uskutočňovať podľa vzájomnej dohody;
- spoločný rozvoj metodického a informačného zabezpečenia študijného procesu, príprava a vydanie kníh, študijných materiálov, inej metodickú tlače vrátane elektronických vydání.

чальних посібників, інших методичних видань, у тому числі в електронному форматі.

1.2. Галузі співробітництва Сторін не обмежуються. Будь-яка інша ініціатива може бути включена до Договору шляхом підписання додаткового Договору.

II. Обов'язки та відповідальність сторін

2.1. Реалізація даної угоди здійснюється відповідно до чинного законодавства України та Словацької Республіки, яке регламентує діяльність вищих навчальних закладів.

2.2. Координація спільної діяльності сторін щодо вирішення конкретних питань здійснюється шляхом домовленостей між керівниками, оформлених відповідними додатковими угодами або протоколами.

2.3. Сторони зобов'язуються докладати всі можливі зусилля для реалізації положень даної угоди, в тому числі надавати необхідну інформацію, організовувати творчі колективи викладачів для виконання спільних наукових методичних розробок, забезпечувати спільне використання необхідних інформаційних, фінансових і матеріально-технічних ресурсів відповідно до домовленостей між ректорами з приводу реалізації спільних проектів.

1.2. Odvetvia spolupráce strán sa neobmedzujú. Iné zmeny sa môžu zapojiť do zmluvy v prípade že sa dodatočne podpíše nová zmluva.

II. Povinnosti a zodpovednosť strán

2.1. Realizácia tejto zmluvy sa vykonáva podľa právnych predpisov Ukrajiny a Slovenskej Republiky, ktoré určujú činnosť vysokých škôl.

2.2. Koordinácia spoločnej činnosti strán podľa vyriešenia konkrétnych otázok sa uskutočňuje podľa pohody medzi riaditeľmi, a potvrdená určitými dohodami alebo protokolmi.

2.3. Zmluvné strany sú povinné všetkými možnými spôsobmi realizovať túto zmluvu, taktiež poskytovať potrebnú informáciu, organizovať stretnutia vysokoškolských učiteľov pre vykonanie spoločných vedeckých metodických rozvojev, zabezpečovať spoločné využívanie nevyhnutných informačných, finančných a materiálno-technických zdrojov podľa pohody medzi rektormi čo sa týka realizácie spoločných projektov.

2.4. Кожна сторона самостійно знаходить фінансові та інші засоби для реалізації даної угоди. Фінансові розрахунки між сторонами можуть проводитися відповідно до додаткових угод щодо реалізації конкретних проектів.

2.5. Даний Договір не обмежує права сторін щодо укладення інших договорів та угод.

III. Загальні положення

3.1. Суперечки й розбіжності, що стосуються даного Договору, вирішуються переговорами. У випадку неможливості вирішення суперечок або розбіжностей шляхом переговорів вони підлягають вирішенню відповідно до законодавства в судовому порядку за місцем перебування відповідача.

3.2. Кожна зі сторін має право на внесення змін чи розірвання цієї Угоди за умови попереднього письмового повідомлення іншій стороні, не пізніше ніж за 6 місяців до дати закінчення дії Договору.

3.3. Для реалізації конкретних програм співробітництва сторони укладають додаткові угоди, що визначають відповідальних осіб, строки, джерела фінансування та інші умови їх виконання.

3.4. Фінансові питання будуть регулюватися окремими договорами, прийнятими обома Сторонами.

2.4. Každá strana je nezávisle finančně a iné prostředky navýkonávání této dohody. Finanční dojednání mezi stranami mohou být vykonávány v rámci doplňkové dohody o konkrétních projektech.

2.5. Táto zmluva ne obmedzuje práva strán čo sa týka nových dohôd alebo zmluv.

III. Všeobecné ustanovenia

3.1. Spory a rozdiely ktoré sa týkajú tejto zmluvy sa riešia rokovaním. V prípade, že vyriešenie sporu alebo rozdielu sa nedá vyriešiť rokovaním podľa právnych predpisov je možné otázku vyriešiť súdnym konaním podľa bydliska žalovaného.

3.2. Každá strana má právo uvádzať zmeny či roztrhnúť túto dohodu pri podmienke, že pred tým to písomne oznámi druhej strane najneskôr do 6 mesiacov do skončenia platnosti zmluvy.

3.3. Pre realizáciu konkrétnych programov spolupráce dve strany uzatvárajú dodatočné zmluvy, ktoré určujú zodpovedných osôb, termíny, pramene financovania a iné podmienky ich vykonávania.

3.4. Finančné otázky sa budú regulovať inými zmluvami, s ktorými súhlasia obe strany.

IV. Termín platnosti zmluvy

Táto zmluva nadobúda účinnosť od chvíle jej podpísania obidvoma stranami. Platí 5 rokov, po ktorých sa automaticky predlžuje na ďalších 5 rokov.

IV. Термін дії Договору

Цей Договір набуває чинності з моменту її підписання обома сторонами. Договір діє протягом 5 років, після чого вважається автоматично пролонгованою на наступний 5-річний термін.

V. Závěrečné ustanovenia

V. Заключні положення

5.1. Даний Договір складений українською та словацькою мовою у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляру для кожної із Сторін.

5.2. У випадках, не передбачених даним Договором, Сторони керуються чинним законодавством України та Словацької Республіки.

5.1. Táto zmluva je napísana na ukrajinskom jazyku a slovenčine v dvoch vyhotoveniach, ktoré majú rovnaké právo. Každá strana má jedno vyhotovenie zmluvy.

5.2. V iných prípadoch sa obe zmluvné strany riadia právnymi predpismi Ukrajiny a Slovenskej Republiky.

VI. Detaily podpisu zmluvných strán

VI. Реквізити і підписи сторін

Центрально-Європейський університет у
м. Скаліца

90901, m. Skalica,
vul. Kráľovská, 386/11
Slovenská Republika

Ректор _____ проф. Ващук Ф.Г.
М.П.

Полтавська державна аграрна академія

36003, m. Poltava,
vul. Skovorody, 1/3
Ukrajina

Ректор _____ проф. Аранчій В.І.
М.П.

Stredoeurópska vysoká škola
v Skalici

90901, Skalica
ul. Kráľovská, 386/11
Slovenská Republika

Ректор _____ Fedir Vashchuk
Pečiatka

Poltavská štátna agrárna akadémia

36003 Poltava
ul. Skovorody 1/3
Ukrajina

Ректор _____ Valentyna Arančij
Pečiatka

Дата: « _____ » _____ 2014 р.

Dátum: « 15 » 09 2014